

Секция «Фонетика и фонология в пространстве лингвистических исследований»

Французские носовые гласные и их передача в среднеанглийском языке

Научный руководитель – Телегин Лев Александрович

Кузькина Софья Эдуардовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: kuzkina_sonya@mail.ru

С момента завоевания Англии Вильгельмом Завоевателем в 1066 г., происходило скрепление английского языка с норманно-французским языком, на котором говорили норманны, установившие в Англии свое владычество. [Аракин 2011: 26-35] Нормандские бароны захватили основные посты в правительстве, церкви и армии. Англо-саксонская знать была почти полностью уничтожена. Английский как официальный язык практически вышел из употребления. Французский язык по отношению к английскому языку занял господствующее положение как язык двора, феодальной знати, правительственных учреждений, школы и как основной язык письменности (наряду с латынью). В английском языке в массовом количестве проникают французские слова, которые по-разному воспринимаются коренным населением. [Телегин 2016: 59-62] Дело в том, что многие звуки французского языка не существовали в английском языке того времени. Особо следует остановиться на французских носовых гласных.

Французское носовое *a* перед сочетанием «*n* + согласный», особенно перед сочетанием «*n* + переднеязычный согласный», обычно отражается в англо-норманнском языке как *au*. Однако, начиная с XIV в., появляются также варианты с *a*, особенно перед [ndʒ], [ntʃ], [mb]: *strange*, *branche*, *chambre*. Французское [in], [im] заменилось сочетаниями *in*, *im*. Французское [en], [em] отражается как *en*, *em*.

Французское [on] дает в английском [u:n] (написание *oun*, *own*) [Ильиш 1968: 206-208].

Мы рассмотрим, как они передавались в среднеанглийском языке преимущественно на материале пролога к «Кентерберийским рассказам» Дж. Чосера.

Au: *plesaunt*, *chaunce*, *daunce*, *comaunder*, *braunche*, *avaunce*, *substance*, *governaunce*, *aqueyntaunt*

In, *im*: *instance*, *simple*.

En, *em*: *exemple*, *temple*, *tempest*, *presence*, *reverence*, *conscience*.

Oun: *raunsoun*, *resoun*, *lessoun*, *persoun*, *prisoun*, *questioun*, *mencioun*, *confessioun*, *religioun*, *com*

В произведениях Чосера случаи колебания ударения в заимствованных словах значительно улучшаются, хотя французское ударение на последнем слоге является еще господствующим. У Чосера, как правило, сохранилось французское написание конечных слов: *conseil*, *citee*, *poverttee*, *vitaille*, *marvaille*, *champion*. Однако написание *ion* постепенно вытесняет *ioun*, и последнее употребляется только в рифмах. Ударение в заимствованных словах в этот период отличается значительной неустойчивостью.

Следующие примеры:

Though he strong was as a chapioun: toun

compane: hostelrye;

he ... knew their counseil;

office: benefice;

courteous he was and gentil of servise.

Мы видим, что часть этих случаев хорошо вписывается в фоно-орфографическую систему английского языка среднего периода и эти слова орфографически сохраняются в новый период. Что касается передачи носовых *a*, *o*, то они приобрели совершенно отличные формы, которые в новоанглийский период изменились.

Источники и литература

- 1) Аракин В.Д. История английского языка: учеб.пособие. – М. :ФИЗМАТЛИТ, 2011.
- 2) Ильиш Б.А. История английского языка. – М.: Высшая школа, 1968.
- 3) Телегин Л.А. История английского языка: учеб.пособие для бакалавров/Л.А.Телегин, Д.А.Телегина, Е.Д.Павлычева. – М.: ФЛИНТА:Наука, 2016.